

傅仲选 著

# 实用翻译美学

上海外语教育出版社



傅仲选 著

# 实用翻译美学



上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

**实用翻译美学**

傅仲选 著

---

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

---

开本 787×1092 1/32 8 印张 4 插页 178 千字

1993 年 6 月第 1 版 1993 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册

ISBN 7—81009—789—X/G·285

定价: 4.50 元

## 前 言

我是从70年代中期开始跟翻译打交道的。我所译的多为文艺理论、文学史和美学方面的著作。对我说来，翻译过程是一个学习的过程。阅读理解原文本身是一种学习。然而，才疏学浅、生性笃钝如我者，不查阅有关参考资料，翻译时就无法落笔。为了正确理解原文并将其准确表达出来，我查阅了大量的参考资料。十几年来，正是在这种翻译需要的逼迫下，我涉猎了文史哲方面的一些著作，接触了一些新学科、新知识。这部《实用翻译美学》，可以说是我这些年来学习和翻译实践的一次小结，是我从学习和翻译实践中得来的一些认识和体会的记录。然而，我的学习毕竟只是涉猎，对所接触到的东西往往未加消化，多为囫囵吞枣，而实践时间也不长。因此认识难免有偏颇和谬误，敬请读者批评指正。

本书前几章写好后，曾给我系程家钧、缪华伦、陆昇、陆肇明四位同志过目，他们提出了许多宝贵的修改意见。在此，谨向他们致以由衷的谢意。

傅仲选

1991年9月于苏州大学

# 目 录

第一章 概述	1
第二章 翻译中的审美客体	6
第一节 原文——第二现实	6
一、原文的形式美	7
1. 音位(字位)层	7
2. 词层	8
1) 带后缀的名词	8
2) 利用书写、标点符号	9
3. 句子层	10
1) 对照	10
2) 排比	11
3) 回环	12
4) 重复	12
(1) 首部重复	14
(2) 尾部重复	16
(3) 邻句首尾重复	16
(4) 首尾重叠	17
(5) 尾首重复(联珠)	18
5) 省略	19
6) 倒装	20
7) 语法(语音)变异	22
8) 节奏和韵律	23
二、原文的内容美	28
1. 所指意义	28
2. 实用意义	32

1) 语体色彩(又称功能色彩) .....	32
2) 语域色彩(又称表现力色彩) .....	35
3) 感情色彩 .....	37
4) 词的转义 .....	38
(1) 明喻 .....	38
(2) 隐喻 .....	39
(3) 换喻 .....	40
(4) 提喻 .....	41
(5) 拟人 .....	41
(6) 反语 .....	42
(7) 夸张 .....	42
(8) 婉转 .....	43
5. 语言内部意义 .....	43
1) 双关 .....	45
2) 矛盾修饰法 .....	46
<b>第二节 译文——第三现实</b> .....	<b>49</b>
<b>一、译文的内容美</b> .....	<b>50</b>
1. 所指意义的表达 .....	50
2. 实用意义的表达 .....	51
1) 词语三种色彩的表达 .....	51
2) 转义辞格的表达 .....	54
(1) 明喻 .....	54
(2) 隐喻 .....	56
(3) 换喻 .....	58
(4) 提喻 .....	59
(5) 拟人 .....	60
(6) 反语 .....	61
(7) 夸张 .....	61
(8) 婉转 .....	62

3. 语言内部意义的表达 .....	63
1) 名词的数 .....	65
2) 词类转换 .....	67
3) 成分改变 .....	72
4) 关系改变 .....	76
(1) 修饰与被修饰关系变为并列关系 .....	76
(2) 修饰与被修饰关系对调 .....	77
(3) 改变修饰对象 .....	78
5) 词的搭配关系 .....	79
6) 双关 .....	80
7) 矛盾修饰法 .....	83
二、译文的形式美 .....	84
1. 音位层审美特征的表达 .....	85
2. 词层审美特征的表达 .....	86
1) 带后缀名词的审美特征的表达 .....	86
2) 利用书写等手段造成的审美特征的表达 .....	87
3. 某些句法辞格的表达 .....	89
1) 对照、排比 .....	89
2) 回环 .....	90
3) 重复 .....	91
4) 省略 .....	97
5) 倒装 .....	97
4. 语法(语音)变异的表达 .....	98
5. 节奏和韵律的表达 .....	101
第三节 不可译性问题 .....	106
一、绝对的不可译性 .....	107
1. 语言文字本身成为叙述的对象 .....	108
2. 与语言文字的形式特点有关的不可译现象 .....	109
1) 韵 .....	109

2) 文字游戏 .....	110
3) 某些实用意义 .....	111
二、相对的不可译性 .....	114
<b>第三章 翻译中的审美主体</b> .....	118
第一节 译者 .....	118
第二节 编辑 .....	145
第三节 读者 .....	148
第四节 翻译中的时空关系 .....	154
一、空间关系 .....	154
二、时间关系 .....	171
<b>第四章 翻译中的审美活动</b> .....	175
一、翻译与思维 .....	175
二、翻译审美活动的一般过程 .....	184
1. 审美认识 .....	184
1) 分析和理解词义 .....	184
2) 分析和理解句式 .....	188
2. 审美转化 .....	192
3. 审美加工 .....	196
4. 审美定型 .....	196
<b>第五章 翻译美的标准</b> .....	198
<b>第六章 翻译中审美再现诸手段</b> .....	217
一、增词法 .....	217
1. 补足语义 .....	218
2. 阐明语义 .....	219
3. 补足情景空缺 .....	221
4. 顾及译入语表达习惯 .....	221
5. 衔接语义 .....	223
二、减词法 .....	224



1. 顾及词类使用习惯 .....	224
2. 避免累赘 .....	226
3. 顾及译入语习惯 .....	227
三、引申法 .....	229
1. 变换表达方式 .....	229
2. 词义具体化 .....	230
3. 词义抽象化 .....	231
4. 句义引申 .....	233
四、替代法 .....	234
五、反面着笔法 .....	234
1. 原文从正面表达, 译文从反面表达 .....	234
2. 原文从反面表达, 译文从正面表达 .....	235
3. 原文肯定, 译文用双重否定; 原文双重否定, 译文 用肯定 .....	236
六、合译法 .....	238
1. 词语合译 .....	238
2. 复句合译 .....	239
七、分译法 .....	240
1. 单词分译 .....	240
2. 短语分译 .....	243
3. 复句分译 .....	245

## 第一章 概 述

本书试图从美学角度分析研究翻译问题。

美学是一门古老而又年轻的科学。说它古老，因为早在古代，就有一些学者提出了许多对后世很有影响或很有价值的美学观点。比如在我国春秋战国时代，孔子提出的“尽善尽美”，孟子主张的“充实之谓美”，荀子说的“不全不粹之不足以为美”等美学观点，在中国美学和文艺发展史上一直有着很大的影响。而在古代希腊，毕达哥拉斯派提出的“美是和谐与比例”的美学观点，柏拉图以“理念”为基础的美学思想，亚里士多德以摹仿说为核心的美学思想，对欧洲美学思想的发展一直产生很大的影响。美学又是一门年轻的科学，因为“美学”这个术语本身是在18世纪才出现的。德国古典哲学家鲍姆嘉通(1714—1762)首先使用“美学”这个术语，用以代表“关于感性认识的科学”。从此，美学才有了自己特殊的研究对象，成为一门独立的科学。

马克思主义的产生是美学思想发展中的根本变革，它使美学成为一门真正的科学。马克思主义美学的一般哲学基础是辩证唯物主义和历史唯物主义。以这一科学的世界观和方法论为指导的马克思主义美学，是研究自然美、社会美、物质和精神生产美的科学，是研究人对世界的审美认识的特点和按照美的规律进行创作的一般原则的科学。马克思主义美学研究对象既包括审美客体，也包括审美主体，同时还包括主体和客体的关系，也就是说，马克思主义美学的研究对象

是人对现实的审美关系。

马克思主义美学奠基人马克思和恩格斯指出，社会实践对于人的审美意识的形成以及对于按照美的规律进行的一切形式的创作的发展，具有决定性的意义。人类的社会实践在不断发展，实践对象在不断开拓和扩展。美学在自己的发展过程中也不断分蘖出诸如生活美学、工艺美学、运动美学、心理美学、文艺美学等。美学的这种越来越细的分工，是人类社会实践不断发展的必然结果。

翻译是将一种语言转换成另一种语言的人类社会实践活动。如果追溯翻译的渊源，也可上溯到几千年前的古代社会。当使用不同语言的民族之间进行交往时，必然要以翻译作为桥梁。没有翻译，人们彼此说的话互不理解，思想就难以沟通，交往就无法进行。因此可以说，翻译与族际交往（操不同语言的民族之间的交往）几乎是同时产生的。然而，翻译尽管源远流长，但翻译理论的研究却大大落后于翻译实践活动。而在翻译理论的探讨中，人们也多着重研究可译性问题，直译意译问题，翻译标准问题。至于对翻译理论进行系统的论述，则很少有人涉足。最近几十年，国外翻译界开始利用现代语言学（结构主义语言学、转换生成语言学、数理语言学、语义学、文体学等）的研究成果，从不同的视角对翻译进行了有益的探索，开拓了翻译理论研究的新领域。

实用翻译美学的研究对象是，翻译中的审美客体（原文、译文），翻译中的审美主体（译者、编辑、读者），翻译中的审美活动，翻译中的审美标准，翻译中审美再现诸手段等。实用翻译美学的任务是，运用美学和现代语言学的基本原理，研究和探讨语际转换中的美学问题，帮助读者了解翻译审美活动的一般规律，提高解决语际转换中碰到的具体问题的能

力和对译文的审美鉴别力。

翻译是运用语言的活动。而驾驭语言的能力，解决翻译难点的本领，只有不断地实践磨练才能得到提高和增强。因此，本书把重点放在对具体的语言材料进行分析探讨上。当然，这绝不是要否定理论的作用。在理论指导下的翻译审美实践，要比没有理论指导下的翻译审美实践富有成效得多。对于翻译美学的理论问题，本书也要进行必要的探讨，但着眼点是在实用性上，即读者能借助这些理论，去解决翻译审美实践中出现的具体问题，去挑选最佳的表达手段，去鉴别译文的优劣。笔者希望，本书能有助于读者丰富其审美经验，增强其审美素养，深化其审美意识，提高其审美功能。

实用翻译美学与其他许多语言学科，如结构主义语言学、转换生成语言学、文体学、修辞学、语义学、词汇学等，都有密切的关系。

结构主义语言学认为，语言是分层次的符号系统，词(符号)按照一定规则一层一层地组合成句子(符号序列，或者称为“符号链”)。结构主义语言学采用“直接成分分析法”，按照语言组合的次序，分析语言结构的内部层次。结构主义语言学的这种直接成分分析原则，为分析翻译中审美客体的语言结构提供了科学的研究方法。

转换生成语言学将句子中的句法结构分为两种类型，即表层结构和深层结构。表层结构是句子的外部形式，是决定句子语音传达的结构；深层结构是句子的内部形式，是决定句子语义传达的结构。深层结构表示具有语义价值的语法关系，而表层结构却不能表示出这种关系。语言中的句子是人类将以深层结构形式存在的概念系列活动转换为以表层结构形式发出的信息系列活动。转换生成语言学关于句子表层结

构与深层结构的理论，对翻译中的审美活动具有十分重要的意义。根据这一理论，翻译审美活动过程就是从一种语言(原文)的表层结构开始，由表及里，探明其深层结构，再从深层结构转换到另一种语言(译文)的表层结构。

转换生成语言学认为，同一深层结构可以体现在不同的表层结构中，任何一种语言都是如此。例如，在 Молния расщепила дерево (雷电把树劈裂了)，Дерево расщеплено молнией (树被雷电劈裂了)和 Молнией расщепило дерево (雷电把树劈裂了)这三个俄语句子里，表层的句法结构是各不相同的，但是深层结构的涵义却是一样的，它们都表示了同一的逻辑-语义关系：“行为者——行为——行为的客体”。又如，He is right to do so (他这样做是对的)，He is right in doing so (他这样做是对的)，It is right for him to do so (他这样做是对的)和 It is right of him to do so (他这样做是对的)，这四个英语句子具有一样的深层结构，但表层结构不一样。转换生成语言学关于同一深层结构可以体现在不同的表层结构中的见解，有助于正确处理翻译审美再现中内容与形式的问题。

文体学是研究文体语言特点的学科，修辞学是研究语言表现手段和语言运用规律的学科，它们有助于选择最佳的审美再现手段。语义学研究语言单位(符号)的意义，词汇学研究语言的词汇，它们对翻译审美活动中确切把握原文的语义具有实践意义。

现代语言学的发展促进了翻译理论的发展。翻译学从现代语言学的理论宝库中引进新理论、新观点、新原则、新方法。实用翻译美学是翻译学的一个新分支，才刚刚起步，其发展不可能是孤立的、封闭的，自然应是开放的。它既继承

一般翻译理论中有用的东西，同时也广泛吸收其他学科的新理论和新方法。它的发展定会充实和丰富翻译学的理论宝库。

实用翻译美学探讨的是双语转换的问题，是如何确切地将原文的各种审美品质用译文表达出来的问题，因此它处处离不开分析比较。它分析原文和译文的各种语义(所指意义、实用意义和语言内部意义)，对比两种语言的异同。所以对比分析法是实用翻译美学的主要研究方法。

## 第二章 翻译中的审美客体

翻译涉及两种语言，因此翻译中的审美客体有两个：原文、译文。原文是作者将自己的生活经验，他对客观现实的认识、感受等用文字固定下来的东西。它是客观现实（第一现实）的反映，但又不同于客观现实，是经过作者头脑加工过的第二现实，是作者的思想、言语活动的产物。原文带有强烈的作者个性。译文是将原文转换成另一种语言的言语活动的产品。它以原文为蓝本，但却不是原文的简单翻版。译文是经过译者头脑加工过的第三现实，是译者的思想、言语活动的产物，因此不可避免地带有译者的个性。

### 第一节 原文——第二现实

原文是作者头脑加工过的第二现实。作者运用各种表现手法，将现实慷慨提供的素材组合成一篇文章、一首诗歌、一出戏剧、一部小说，即组合成一部具有诸种审美品质的作品。原文是否美，是否具有审美价值，是否值得翻译，只有对其审美构成作出审美评价后才能断定。原文的审美构成，也就是构成作品特色的审美要素，按其性质可分为形式美和内容美两大类。原文的形式是指原文的语言形式。原文的内容包括主题、思想以及对原文中描绘的生活现象的具有审美感染力的评价。辩证唯物主义认为，内容和形式的关系是辩证统一的。内容存在于形式之中，形式表现内容。原文的形式美和内容美都可以划分出一些基本成分。不过原文美绝不

是这些基本成分的简单相加，而是形式美和内容美的辩证统一。因此，在划分原文形式美和内容美的基本成分时，还要注意从整体上把握原文的美。

一、原文的形式美 原文的形式美就是原文语言形式上的美，是可以直接感知的。下面我们将分层探讨原文形式美的问题。

1. 音位(字位)层 音位是语言声音结构中的最小单位，没有独立的意义，它在语言中只用来组成和区别意义单位——词素。可是在作者的笔下，单个的音位或单个的音节(其书面表现形式为字母或字母组合)却可以具有某种意义和审美特征。例如：

*Pom! Ta-ta-ta Tee-ta! The piano burst out so passionately that Jose's face changed.*

(K. Mansfield *The Garden Party*)

（“蹦！嗒—嗒—嗒，滴—嗒！”钢琴奏起了满含深情的调子，约瑟脸上的表情随之一变。）（孙玉玺译）

*Ta-ta-ta Tee-ta* 是字母组合，孤立开来没有任何意义。而在这一具体的语境中却表示钢琴的弹奏声，具有了审美意义，给人以听觉上的美感。

«На заседании

*А-бе-ве-ге-де-е-же-зе-кома».*

(В. Маяковский «Прозаседавшиеся»)

（“他正在出席

甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛委员会”。）

（飞白译）

*А-бе-ве ...* 这些原本无任何意义的俄文字母在这里却具有了“许多”的意义，强烈讽刺了开会迷们每天会议之多。此



外，诗人不是用 А-Б-В... 字母组合，而是用这些字母的读音组合，这就把读者的视觉和听觉感官都调动了起来，大大增加了这一组合的审美容量。读者在这一组合中可以“听出”各种感情色彩：讽刺、挖苦、厌恶、鄙夷……

2. 词层 英语和俄语都有屈折的词形变化，如英语名词有单、复数形式，所有格形式，动词有时态变化；俄语名词有性、数、格的变化，动词有人称、时态变化等。这些词形变化表示句子中词与词之间的关系，它们把各单个的词联结起来，组成意义连贯的句子。词的这类形态变化不属于形态美探讨的范围。这里所要探讨的，是利用后缀、书写、标点符号等手段，赋予词以各种感情色彩的词的形态美。

1)带后缀的名词 英语和俄语都可借助后缀构成新词，这里不作研讨。俄语有一类后缀加在名词后面，可以构成表达主观爱憎的各种形式。由这类后缀 (-ок, -ик, -чик, -ец, -к(а), -иц(а), -ц(о), -ишк-, -ушк(а)...)构成的词一般带有口语色彩，具有指小表爱、同情、温顺、鄙视、轻蔑、讽刺等意味。例如：

— Ты уж скажи, нянечка, стихи эти до конца.

(И. А. Бунин «Суходол»)

(“好保姆，你把刚才的那首诗念完好吗?”)

(赵洵译)

нянечка 是 няня 的表爱，说话人用它来称呼娜塔莉娅，表达了她对后者的亲热态度。

— Ах, господи, хвастунишка какой ... что же это !

(М. Горький «В людях»)

(“哎呀，天哪，好一个牛皮大王……这是何苦呢!”)

(楼适夷译)